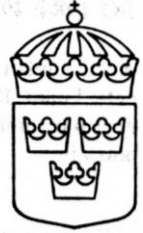


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1984: 49

Nr 49

## Avtal med Tyska Demokratiska Republiken om samarbete på hälso- och sjukvårdens område. Berlin den 5 november 1984

Regeringen beslöt den 25 oktober 1984 att underteckna avtalet.  
Avtalet trädde i kraft den 5 november 1984, enligt artikel 6.

**Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering om samarbete på hälso- och sjukvårdens område**

Konungariket Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering

som önskar utveckla sitt samarbete inom hälso- och sjukvårdsområdet i enlighet med världshälsoorganisationens (WHO) mål och principer,

som är övertygade om att sådant samarbete i enlighet med slutakten från Konferensen för säkerhet och samarbete i Europa, kommer att bidra till att stärka förbindelserna mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken,

har slutit följande avtal:

*Artikel 1*

De avtalslutande parterna skall genom ansvariga institutioner och organisationer samt deras representanter främja utbyte av information och erfarenheter särskilt på följande områden:

- 1) hälso- och sjukvårdslagstiftning och hälso- och sjukvårdens organisation,
- 2) metoder och resultat på den förebyggande och den kurativa medicinens område,
- 3) betydelsefulla resultat på den medicinska vetenskapens område,
- 4) principer och metoder som tillämpas vid utbildning, vidareutbildning och fortbildning av läkare, apotekare, sjuksköterskor och övrig personal inom hälso- och sjukvården,
- 5) metoder och resultat på hälsoupplivningens område,
- 6) metoder och resultat på den medicinska informationens område.

*Artikel 2*

De avtalslutande parterna skall på ömsesidighetsbasis stödja och främja

- 1) samarbete rörande hälso- och sjukvårdens organisation,
- 2) samarbete mellan medicinska forskningsinstitutioner, institutioner inom den allmänna hälso- och sjukvården samt medicins-

**Abkommen zwischen der Regierung des Königreiches Schweden und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens**

Die Regierung des Königreiches Schweden und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind übereingekommen

in dem Wunsche, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens in Übereinstimmung mit den Prinzipien und Zielen der Weltgesundheitsorganisation (WHO) zu entwickeln;

in der Überzeugung, daß diese Zusammenarbeit in Übereinstimmung mit der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa zur Festigung der Beziehungen zwischen dem Königreich Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik beitragen wird, folgendes zu vereinbaren:

*Artikel 1*

Die Abkommenspartner fördern zwischen den zuständigen Institutionen, Organisationen und deren Vertretern den Informations- und Erfahrungsaustausch insbesondere auf folgenden Gebieten:

1. Gesundheitsgesetzgebung und Organisation der Gesundheitsdienste
2. Methoden und Ergebnisse auf den Gebieten der Kurativen und Präventivmedizin
3. Wichtige Ergebnisse auf dem Gebiet der medizinischen Wissenschaft
4. Prinzipien und Methoden, die auf dem Gebiet der Aus-, Weiter- und Fortbildung von Ärzten, Apothekern, Krankenschwestern und anderen Mitarbeitern des Gesundheitswesens angewendet werden
5. Methoden und Ergebnisse auf dem Gebiet der Gesundheitserziehung
6. Methoden und Ergebnisse auf dem Gebiet der medizinischen Information

*Artikel 2*

Die Abkommenspartner unterstützen und fördern auf der Basis der Gegenseitigkeit

1. die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Organisation der Gesundheitsdienste
2. die Zusammenarbeit zwischen medizinischen Forschungseinrichtungen, Einrichtungen des Gesundheitswesens sowie zwi-

ka sällskap,

3) deltagande av experter från den ena staten i medicinskt-vetenskapliga kongresser med internationellt deltagande som hålls i den andra staten,

4) utbyte av experter inom hälso- och sjukvårdens och den medicinska vetenskapens område.

#### Artikel 3

För skydd mot och bekämpning av smittsamma sjukdomar skall de avtalsslutande parterna, genom sina därför kompetenta organ, utbyta information om vissa områden av befolkningens hälsoskydd, särskilt vad avser infektionssjukdomars utbredning.

#### Artikel 4

De avtalsslutande parterna skall på ömsesidighetsbasis bereda de experter som mottas inom ramen för detta avtal de villkor som erfordras för att de skall kunna utföra sina uppgifter.

#### Artikel 5

1) Hälsovårdsministeriet i Tyska Demokratiska Republiken och socialdepartementet i Sverige genom den svenska socialstyrelsen skall ansvara för tillämpningen av detta avtal.

2) För att genomföra detta avtal skall hälsovårdsministeriet i Tyska Demokratiska Republiken och socialstyrelsen i Sverige komma överens om samarbetsplaner för i regel 3 år i vilka ämnesområden, former och finansiella villkor för samarbetet fastställs.

#### Artikel 6

Detta avtal träder i kraft dagen för undertecknandet och förblir i kraft under fem år. Det förlängs för ytterligare fem år, såvida inte en av de avtalsslutande parterna säger upp avtalet senast sex månader före utgången av gällande femårsperiod.

schen medizinisch-wissenschaftlichen Gesellschaften

3. die Teilnahme von Spezialisten eines Staates an im jeweils anderen Staat stattfindenden medizinisch-wissenschaftlichen Kongressen mit internationaler Beteiligung

4. den Austausch von Spezialisten auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der medizinischen Wissenschaft.

#### Artikel 3

Die Abkommenspartner tauschen zur Verhütung und Bekämpfung übertragbarer Krankheiten Informationen über ausgewählte Gebiete des Gesundheitsschutzes der Bevölkerung, insbesondere über das Infektionsgeschehen, über ihre zuständigen Institutionen aus.

#### Artikel 4

Die Abkommenspartner gewähren auf der Basis der Gegenseitigkeit den Experten des anderen Staates, die im Rahmen dieses Abkommens empfangen werden, die für die Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlichen Bedingungen.

#### Artikel 5

1. Das Ministerium für Gesundheits- und Sozialwesen des Königreiches Schweden – über das schwedische Sozial- und Gesundheitsamt – und das Ministerium für Gesundheitswesen der Deutschen Demokratischen Republik sind für die Durchführung des Abkommens zuständig.

2. Zur Realisierung dieses Abkommens schließen das Sozial- und Gesundheitsamt des Königreiches Schweden und das Ministerium für Gesundheitswesen der Deutschen Demokratischen Republik Pläne der Zusammenarbeit ab, die in der Regel eine Laufzeit von 3 Jahren haben und in dem die Fachrichtungen, Formen der Zusammenarbeit sowie deren Finanzierung festgelegt werden.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und wird für die Dauer von 5 Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich um jeweils weitere 5 Jahre, sofern es nicht schriftlich von einem der Abkommenspartner spätestens sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeit gekündigt wird.

Upprättat och undertecknat i Berlin den 5 november 1984 i två originalexemplar på svenska och tyska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Konungariket  
Sveriges regering  
Gertrud Sigurdson

För Tyska Demokratiska  
Republikens regering  
Ludwig Mecklinger

Ausgefertigt und unterzeichnet in Berlin am 5. Nov. 1984 in zwei Originalen, jedes in schwedischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung  
des Königreiches Schweden  
Gertrud Sigurdson

Für die Regierung  
der Deutschen Demokratischen  
Republik  
Ludwig Mecklinger